

**ÁRPÁS DÓRA - WUNDERLICH JÓZSEF**

**Madagaszkári szerelmes versek**

(némi magyarázat: az eredeti „madagaszkári” (halandzsa) szöveg W. J.-től származik, amit végül Á. D. átültetett magyarra)

**1.**

Slemben ovdír, álshmene fedil minéf.  
Ona nevra gilo copal. Jalsu puner bugord, kelesiu volante di  
kolhum.  
Slemben ovdír, rota yemen koliua.  
Ovdír slemben.

Kerestelek téged, kutattalak a csorda sodrásában.  
Egy hang messzire csalt. Kiégett füvek mezején,  
Ős-öreg erdőben bolyongtam.  
Kerestelek téged, hozzád vitt a folyó.  
Téged kerestelek.

**2.**

**Nig tomri**

Tomri vaz, tomri vaz filer.  
Filer gutu vaz domhu pelli ilokh.  
Sodumni dazi, jom ouli ruru kadaso miver.  
Golu golo nefez bodra beteh,  
Feol adem rokuzi bayok.

**Álom gyűrű**

Gyűrűzik egyre, gyűrűzik egyre fojtogatón.  
Fojtogatón kúszik egyre közelebb lüktető ereimhez.  
Kígyózik felém, s mikor felriadok egy éjnyi rettegésből,  
Gyorsan csuklód után nyúlok,  
Kitapogatni szíved dobbanásait.

3.

**Temen avri lotekha**

Ah zulu minege  
Ah popa lagma  
Ah veru tomre  
Temen avri lotekha

Ov nimi zodoru  
Ov oli hompa  
Ov tezi shalbu  
Temen avri lotekha

Ah temen onova  
Ah avri temba  
Ah ... lotekha

**Maradj még kérlek**

Várj üde a levegő  
Várj langymeleg az este  
Várj hova mennél  
Maradj még kérlek

Nézd parázslik a reggel  
Nézd nyirkos az alkony  
Nézd lángol a Hold  
Maradj még kérlek

Várj maradj velem  
Várj még egy percet  
Várj... kérlek.

4.

**Shom pou shom**

Niez jot shom. Tonsa khele, jon erin dadui moi.  
Niez jot laphi. Tule menoi.  
Niez, niez jot inehi! Niez.

Niez vat hudu. Kil demr gozu, jon feto ma tui.  
Niez vat zinh. Gotovr zinh.  
Sleben ovdír, Loremm! Loremm.

Niez jot shom.

**Hangról hangra**

*Neked, Joci*

Figyeld a hangokat. Öbölnyi visszhang, amiben én is  
visszacsengek.

Figyeld a tükröt. Torzítja vonásaid.  
Figyeld, figyeld a szemünket! Figyelj.

Figyeld meg jól a csendet. Lány tónusú szövet, ami átszűr, s  
továbbenged.

Figyeld meg jól magad. Bukj alá magadba.  
Téged kerestelek, Barátom! Barátom.

Figyeld a hangodat.

5.

**Subote**

Yaum shol vendride zu vendre.  
Urruh! Urruh! Teze nome vaulu?  
Nukho. Murmur nukho mbagou shu.

Vendre shol numbode zu numbe.  
Tamne! Tamne! Shim zutabuve?  
Dehta moro. Milene kene zundu.

Numbe shol zimrade zu zimre.  
Shamman! Shamman! Subote zalo shpou?  
Subote. Roshu viedu. Subote.

### **Legközelebb**

Érzem, mintha süllyednél, pedig csak én süllyedek.  
Várj! Várj! Miért szöktél el tőlem?  
Ragyogsz. A távolból ragyog aranyló sziluettetd.

Süllyedek, mintha belém kapaszkodnál, pedig  
csak én kapaszkodom.  
Segíts! Segíts! Hogyan nyugodhatnék bele?  
Nevedet mormolom. Béke duruzsol idebenn.

Kapaszkodom beléd, mintha itt maradhatnál, pedig  
csak én maradok itt.  
Felelj! Felelj! Legközelebb rám ismersz-e ismét?  
Legközelebb. Majd találkozunk. Legközelebb.